

4. Бардаев Э.Ч. Современный калмыцкий язык. Лексикология. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1985. 153 с.
5. Каляев О.Л. О стилистических ресурсах синонимии: (на материале калмыц. яз.) // VII Междунар. конгр. монголоведов (Улан-Батор, август 1997). Доклады российской делегации. Улан-Батор, 1997. С. 123–125.
6. Федорова П.Б. Вопросы лексической синонимии: (на материале совр. калмыц. яз.) // VII Междунар. конгр. монголоведов (Улан-Батор, август 1997). Доклады российской делегации. Улан-Батор, 1997. С. 164–165.
7. Монраев М.У. Синонимы в калмыцком языке: из опыта составления словаря синонимов // Калмыки и их соседи в составе Российского государства: материалы междунар. науч. конф. Элиста: АПП «Джангар», 2002. С. 200–203.
8. Монраев М.У. Хальмг келнэ синонимсин толь. Словарь синонимов калмыцкого языка. Элиста: АПП «Джангар», 2002. 208 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
10. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории / отв. ред. Т.Л. Канделаки. 4-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 248 с.
11. Шагдарова Д.Л. Антонимические парадигмы в калмыцком и бурятском языках // Научная мысль Кавказа. Ростов н/Д: Изд-во СКНЦ ВШ, 2006. № 5. Спецвыпуск. С. 131–133.

ББК 81.2-3

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ИЗУЧЕНИЯ ЗЕМЛЕДЕЛЬЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В МОНГОЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ

С.Е. Бачаева

Земледельческая терминология изучена недостаточно и не была предметом специального исследования в монголоведении. В данной статье определен состав земледельческой терминологии и даны ее лексико-семантические группы.

Ключевые слова: *земледельческая терминология, зерно, сено, косить, мельница, сортировать, почва.*

Agricultural terminology is insufficiently learned and it wasn't the subject of special investigation in the Mongolian studies. In the given article we define the structure of the agricultural terminology and give its lexico-semantic groups.

Keywords: *agricultural terminology, corn, hay, to mow, mill, to assort, ground.*

В монгольском языкознании большое внимание уделяется терминологии, ее изучению посвящены работы: Т.А. Бертагаева «К исследованию лексики монгольских языков» [1]; Г.Ц. Пюрбеева «Современная монгольская терминология» [2]; Э.Ч. Бардаева «Современный калмыцкий язык. Лексикология» [3] и многих других ученых. Немало научных трудов, посвященных различным узкоспециальным, отраслевым терминологиям: Ц-Д. Номинханова [4], Ц.Б. Будаева [5], Д.Б. Гедеевой [6] и др. Земледельческая терминология редко становилась объектом изучения, нет отдельных исследований в монголистике. Имеются лишь отдельные работы, написанные на бурятском и монгольском материале. Это статьи Д.Г. Дамдинова «О земледельческой терминологии бурятского языка» [7], словарь В.Э. Очир-Горяева «Калмыцко-русский и русско-калмыцкий терминологический словарь (агрономия)» [8].

Иллюстративный материал почерпнут из различных словарей. Основными источниками явились «Калмыцко-русский словарь» под ред. Б.Д. Муниева (М., 1977); «Русско-калмыцкий словарь» под ред. И.К. Илишкина (М., 1964);

«Калмыцко-русский словарь» А.М. Позднеева (СПб., 1911); «Монгольско-русский словарь» К.Ф. Голстунского (СПб., 1893, 1894, 1895); «Большой академический монгольско-русский словарь» под ред. Г.Ц. Пюрбеева в 4 томах (М., 2001–2002), а также газета «Хальмг үнн» («Калмыцкая правда») за 1999–2008 гг.

Земледелие – один из важных видов деятельности человека. С развитием земледелия связано появление многих элементов материальной и духовной культуры.

Земледельческую терминологию можно разбить на следующие лексико-семантические группы: 1) названия зерновых, злаковых, сельскохозяйственных, технических, бобовых культур: **калм.** *буудя* «зерно»; *цаһан хуйрин буудя* «зерно пшеницы»; *тарэнэ экн* «семенное зерно»; *эрдни-ишии* «кукуруза»; *хар тарэн* «рожь, озимая рожь»; *зарм* «просо»; *нарн цецг* «подсолнечник»; *һарудын бурчг* «огородные бобы»; *көвң* «хлопок»; *арва, суль* «овес»; *ичмэ* «ячмень»; *тутрһ* «рис»; **монг.** *буудай* «пшеница»; *арвай буудай* «ячмень»; *зэрлэг буудай* «дикая пшеница»; *өвөлжих буудай* «озимая пшеница»; *хаваржих буудай* «яровая пшеница»; *тариан* «зерно, урожай»; *хөх та-*

риа «несозревший хлеб, рожь»; *буурцаг* «горох, бобы»; *хавтгай буурцаг* «чечевица»; *амуу(н)* «просо, пшено, крупа»; *тутарга* «рис»;

2) названия орудий обработки почвы и уборки хлебов: **калм.** *хурвн аагта ценг* «трех-рожковые вилы»; *буудя цеврлдг аарх* «веялка»; *буудя хагсадг машин* «зерносушилка»; *бүлүр* «поршень»; *бүлүрин кишлүр* «поршевой насос»; *теерм, хуйрин теерм* «мукомольня, мельница»; *һар теерм* «ручная мельница»; *салькн теерм* «ветряная мельница»; *усн теерм* «водяная мельница»; *зер-зев* «орудие, инструмент, инвентарь»; *үүлдврн зер-зев* «орудия производства»; *маажур* «грабли»; *күрз* «лопата»; *мөрн маажур* «конные грабли»; *һар маажур* «ручные грабли»; *хадур* «серб»; *тәрмүр* «сеялка»; *тракторин тәрмүр* «тракторная сеялка»; *чавчур* «тяпка, мотыга»; *шалһ* «коса»; **монг.** *тариалангийн багаж* «земледельческий инвентарь»; *тариалангийн зэвсэг* «сельскохозяйственные орудия»; *тариалангийн самнуур* «борона»; *зээту* «мотыга»; *хадуур* «серб, коса»; *гар хадуур* «серб»; *өвсний хадуур* «коса»; *хадуур машин* «сенокосилка»; *тээрэм* «водяная мельница»; *гар тээрэм* «ручная мельница»;

3) названия процессов, связанных с земледелием, с обработкой почвы, севом, выращиванием урожая: **калм.** *ахулһн* «хранение, складирование»; *урһц ахулһн* «уборка урожая»; *ахулх* «убирать»; *буудя цеврлһн* «зерночистка»; *хуйр теермдх* «молотить зерно»; *дарлһн* «силосование»; *эрднн иш һазрт дарлһн* «силосование кукурузы»; *заг завср угаһар халһх* «пахать без огрехов»; *йилһгдх* «сортировать»; *буудя йилһлһн* «сортировка зерна»; *маажурдх* «грести, сгребать (сено)»; *маажх* «оправлять, очесывать (граблями)»; *овалх* «стоговать»; *өвс хадх* «косить сено»; *өвс хадлһн* «сенокосение»; *өвс белдлһн* «заготовка сена, сенозаготовка»; *өвс тәрлһн* «травосеяние»; *өвс оваллһн* «скирдование сена»; *өвс ковьгдх* «копнить сено»; *өвс хурах* «собирать сено»; *теермдх* «молотить, перемалывать»; *хадх* «жать, убирать, косить»; **монг.** *тариа авах* «получать урожай»; *тариа боозлох* «вязать снопы»; *зээтүүдэх* «мотыжить, копать землю мотыгой»; *аагалах* «провеивать, веять, очищать зерно от шелухи»; *тариалах, тарих* «сеять, заниматься земледелием»; *бухалдах* «ставить копны, копнить»; *өвс бухалдах* «сгresti сено в копны»; *бухаллах* «копнить»; *булдах* «молотить, мять катком»; *хадах* «косить (сено), жать (хлеб)»; *тариа амуушуулах* «толочь зерно».

Появление некоторых земледельческих терминов относится, по-видимому, еще к тому далекому времени, когда нынешние тюркские, монгольские и тунгусо-маньчжурские языки переживали период предполагаемого единства, или праязыкового состояния. Об этом свидетельствует наличие в этих языках общих

земледельческих терминов. К одному из таких общих слов относится слово *тари* «сеять, засеять», **тюрк.** *тары*. О том, что *тари* является древнейшим словом, свидетельствует наличие большого количества производных от этого слова. В бурятском языке: *тарьян* «хлеб, посев, урожай», *тарилга* «посевная компания», *улан тарьян* «пшеница», *хара тарьян* «ярица или яровая рожь», *тарьянай газар* «поле, пашня» [9, с. 53].

В калмыцком и монгольском языках от него образована целая группа слов при помощи аффиксального и лексико-семантического способов словообразования: **калм.** *тәрән* «хлеб, хлеба, зерно, посев»; *тәрэ цокх* «молотить хлеб»; *тәрэ хадх* «жать хлеб»; *тәрэ хуралһн* «уборка хлеба»; *тәрэнэ көдлмиш* «хлебопашество, полеводство»; *тәрэнэ* «посевной, полевой»; *тәрэ ахулһна гүргү* «хлебоуборочная компания»; *тәрэнэ ажлын бригад* «полеводческая бригада»; *тәрэнэ көдлмиш* «полевые работы»; *тәрлһн* «сев, посев»; *тәрэ тәрлһнэ орн-нутг* «аграрная страна»; *тәрмр өвсн* «засеваемая трава»; *тәрмр өвс бордлһн* «подкормка засеваемых трав»; *тәрэ тәрсн һазр* «засеянное поле»; *тәрх* «сеять, засеивать»; **монг.** *тариа булдах* «молотить хлеб каменным катком»; *тариа гарах* «всходить (о посевах)»; *тариа тарих* «сеять хлеб, заниматься земледелием»; *тариалал* «посев»; *тариалан* «земледелие»; *газар тариалангийн мэргэжил* «агрономия»; *тариалах газар* «плантация»;

4) названия работников-земледельцев: **калм.** *теермч* «мельник»; *хаһлач* «пахарь»; *хадач* «косарь»; *цуунгч* «свекловод»; *эрдн-ишч* «кукурузовод»; *өвс хадач* «косарь»; *тәрэч* «земледелец, хлебороб, сеяльщик»; **монг.** *тариа хадагч* «жнец, жница»; *тариа цохигч* «молотильщик»; *тариаланч, газар эдлэгч* «хлебороб, земледелец»; *хадуурч* «косарь, косец, жнец»;

5) названия растений и отходов хлебных злаков: **калм.** *буудян культурумд* «зерновые культуры»; *баал* «валки (сена)»; *боодг, боодһа* «сноп»; *буудян шаг* «зерновые отходы»; *дарц* «силос»; *ова* «куча»; *ова салом* «куча соломы»; *овалһата, овалгдсн өвсн* «застогованное сено»; *өвсн* «сено»; *тәрэнэ иш* «солома»; **монг.** *бухал* «копна, стог»; *аага* «отруби»; *тарианы болт* «сноп»; *тарианы гуурс* «солома»; *тарианы бухал* «копна из 10–15 снопов (крест)»;

6) наименования продуктов земледелия и национальных блюд: **калм.** *хуйр* «мука»; *бүдинэр теермдсн цаһан хуйр* «пшеничная мука грубого помола»; *боорцг* «борцаг (лепешка, изжаренная на масле)»; *урһмлын тосн* «растительное масло»; *теермдсн цаһан хуйрин буудя* «молотая пшеница»; *өдмг* «хлеб»; **монг.** *буудайн гурил* «пшеничная мука»; *буурцгийн шөл* «гороховый суп»; *агармаг* «черная гречневая

мука»; *бэрээсий* «рисовый пудинг», кутья»; *тарианы тос* «растительное масло»; *талх* «хлеб»;

7) названия огородных, бахчевых культур и пряных растений: **калм.** *зер-земли* «фрукты»; *мәңгсн* «лук»; *тарвс* «арбуз»; *хаяр* «огурец»; *бодниц* «картофель»; *буриш* «перец»; *хавг* «тыква»; *сәрмсг* «чеснок»; *луувң* «морковь»; *адамч* «помидор»; *һу* «дыня»; *альмн* «яблоко»; *кедмн* «груша»; *шар өрг* «абрикос»; **монг.** *жимсн* «плоды, фрукты, ягоды»; *алим* «яблоко»; *зэрлэг сонгино* «алтайский лук»; *халиар* «лук черемша»; *төмс* «картофель»; *сармисаг* «чеснок»; *хулу* «тыква»; *буриш*, *повари* «перец»; *гүйлс* «абрикос».

В языке монгольских народов сохранились названия съедобных растений, корней, плодов, ягод. Теперь многие из этих растений стали культурными. Дикий лук репчатый назывался *сонгино* // *һонгино*, а теперь так называется лук репчатый (культурное растение): **бур.** *һонгино*, **монг.** *сонгино*, **калм.** *songin*. Повсеместно распространенное слово *мангир* «дикий лук» (о многолетнем луке) обычно употребляется в значении лука вообще: **бур., монг.** *мангир* [9, с. 52];

8) названия типов почвы, обрабатываемых участков земли и помещений для хранения зерновых культур, сена: **калм.** *буудя хадһлдг һазр* «зернохранилище»; *һазр* «земля», грунт»; *улан шавр* «краснозем»; *хар һазр* «черные земли»; *шавр* «глина»; *дарцин нүкн* «силосная яма»; *һазрин көрсн* «почва, кора земли»; *дәвтнә* «пласт»; *һазрин дәвтнә* «пласт почвы» (при вспашке); *дулалц* «теплица»; *өвс хадһлдг һазр* «сеновал»; *өвс хадһлна һазр* «сенокосные угодья»; **монг.** *газар* «земля, почва, грунт»; *зээлүд газар* «пустошь»; *атл газар* «степь»; *үржил шимтэй газар* «плодородная земля, жирный чернозем»; *хар газар* «чернозем»; *шавартай газар* «суглинистая земля»; *лаг шавартай газар* «илистая почва»; *тариалангийн газар* «пашня, нива»; *хагалалт* «пашня, пахота»; *амуу тариана сан* «зернохранилище»;

9) названия сорняков и вредителей растений: **калм.** *курн* «хорек»; *дэрү* «пырей»; *буг өвсн* «сорняк»; *хорта урһмл* «ядовитые растения»; *сохр номн* «крот»; *гүр* «моль»; *царцаха* «саранча»; *ораңу* «повелика»; **монг.** *тариа хөөгч* «хлебная кобылка, серая саранча»; *тарианы хорхой* «хлебный жучок»; *үрэлж цох* «жук зерновка бобовая»; *хиаг* «пырей»; *хөг ургамал* «сорняк»; *царцаахай* «саранча»;

10) названия, связанные с анатомией растений: **калм.** *уңг* «корень»; *уңгин диглән* «корневая система»; *урһмлын сахл* «ость (у злаков)»; *иш* «стебель»; *хамтхасн* «лист»; *цеңг* «цветок»; *ишиә* «початок»; *урһмлын чачр* «зонтик»; *эһн* «семя»; *тәрәнә толһа* «колос злака»; **монг.** *тарианы түрүү* «колос»; *навч* «лист»; *цэцэг* «цветок»;

иш, *шилбэ* «стебель»; *үндэс* «корень»; *түрүү, залаа* «початок»;

11) Термины, связанные с удобрениями и ядохимикатами: **калм.** *азотн шимткәл* «азотные удобрения»; *амидн шимткәл* «амидные удобрения»; *бәәрн шимткәл* «местные удобрения»; *кәвләгдсн шимткәл* «гранулированные удобрения»; *шимткәл* «удобрения»; *шү* «селитра»; *хорн* «яд»; *хорта химикат* «ядохимикаты»; *үмсн* «зола»; *өтг* «навоз»; **монг.** *хор* «яд, отравы»; *догшин шүү* «селитра»; *химийн хорт бүтээгдэхүүн* «ядохимикаты»; *бордох* «удобрения»; *минерал* (*эрдэс*) *бордо* «минеральные удобрения».

В результате быстрого развития сельскохозяйственной науки и техники калмыцкий и монгольский языки обогащаются новыми сельскохозяйственными словами, заимствованными из русского языка: *механизац, комбайн, комбайнер, элеватор, трактор, тракторист, агроном* и многими другими. В формировании сельскохозяйственной терминологии участвуют как внутренние, так и внешние источники. Классификация выявленной терминологии показывает, что в настоящее время калмыки и монголы занимаются полеводством, бахчеводством, огородничеством.

Предки калмыков и монголов были кочевниками и издревле занимались животноводством, поэтому в этих языках развитая, богатая животноводческая терминология, сельскохозяйственная терминология немного беднее и требует специального дальнейшего исследования.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бертагаев Т.А. К исследованию лексики монгольских языков. Улан-Удэ, 1961. 159 с.
2. Пюрбеев Г.Ц. Современная монгольская терминология. М.: Наука, 1984. 120 с.
3. Бардаев Э.Ч. Современный калмыцкий язык. Лексикология. Элиста, 1985. 153 с.
4. Номинханов Ц.Д. Названия частей тела человека в тюрко-монгольских языках // Ученые записки КНИИЯЛИ. Вып. 2. Элиста, 1962. С. 193–204.
5. Будаев Ц.Б. О флористической терминологии: (на материале бурят., монгол. и калмыц. яз.) // Тр. БКНИИ. Сер. востоковедная. Улан-Удэ, 1960. Вып. 3. С. 80–88.
6. Гедеева Д.Б. Правовая лексика в языке Джангар // Джангар и проблемы эпического творчества. Элиста, 1990. С. 241–242.
7. Дамдинов Д.Г. О сельскохозяйственной терминологии бурятского языка // Вопросы литературного бурятского языка. Улан-Удэ, С. 100–108.
8. Очир-Горяев В.Э. Калмыцко-русский и русско-калмыцкий терминологический словарь (агрономия). Элиста: Калм. кн. изд-во, 1990.
9. Дамдинов Д.Г. О сельскохозяйственных терминах в монгольских языках // Исследования по восточной филологии. М.: Гл. ред. вост. лит., 1974.